

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Сыров Игорь Анатольевич
Должность: Директор
Дата подписания: 29.08.2022 11:38:11
Уникальный программный ключ:
b683afe664d7e9f64175886cf9626a196149ad56

СТЕРЛИТАМАКСКИЙ ФИЛИАЛ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет
Кафедра

Филологический
Германских языков

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

дисциплина ***Б1.В.ДВ.06.02 Практика переводческой деятельности***

часть, формируемая участниками образовательных отношений

Направление

45.04.01
код

Филология
наименование направления

Программа

Филологическое обеспечение информационно-коммуникационной деятельности

Форма обучения

Заочная

Для поступивших на обучение в
2022 г.

Стерлитамак 2022

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)
ПК-5. Способен использовать в переводческой деятельности интернет-технологии и навыки переводческой скорописи	ПК-5.1. Знать теоретические основы применения методов компьютерного перевода в профессиональной, прикладной, научно-исследовательской и образовательной деятельности переводчика:	Обучающийся должен знать - основные понятия и термины, относящиеся к сфере информатизации общества; - основные математико-статистические методы обработки лингвистической информации; - принципы работы специализированных программных продуктов, в том числе созданных для решения переводческих задач.
	ПК-5.2. Уметь использовать компьютерные технические средства и стандартное программное обеспечение в профессиональных целях	Обучающийся должен уметь: - работать с основными типами профессиональных, прикладных, научно-исследовательских и учебных компьютерных программ.
	ПК-5.3. Владеть навыком использования интернет технологий разного типа при реализации переводческой деятельности.	Обучающийся должен владеть навыком работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией

2. Цели и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Цели изучения дисциплины:

Цель дисциплины: развитие навыка перевода с использованием интернет-технологий и словарей разного порядка.

Дисциплина изучается на 2-3 курсах.

Для освоения дисциплины требуются знания, умения и навыки, приобретенные обучающимися после освоения дисциплин уровня бакалавриата "Практический курс иностранного языка", "Лексикология", "Стилистика", Теория и практика перевода"; магистратуры "Жанровые особенности перевода", "Общая теория перевода", "Лингвистические основы переводческой деятельности", "Техника переводческой скорописи", "Использование Интернет-технологий" в переводе".

Дисциплина изучается на 2, 3 курсах в 4, 5 семестрах

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 144 акад. ч.

Объем дисциплины	Всего часов
	Заочная форма обучения
Общая трудоемкость дисциплины	144
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	12
практических (семинарских)	16
другие формы контактной работы (ФКР)	0,2
Учебных часов на контроль (включая часы подготовки):	3,8
зачет	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	112

Формы контроля	Семестры
зачет	5

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

№ п/п	Наименование раздела / темы дисциплины	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			
		Контактная работа с преподавателем			СР
		Лек	Пр/Сем	Лаб	
1	Компьютерные технологии в переводе.	12	16	0	112
1.1	Введение в проблематику компьютерного перевода.	4	4	0	38
1.2	Технологии машинного перевода. Компьютерная лексикография и машинный перевод.	4	6	0	38
1.3	Автоматизация работы переводчика. Автоматизированный перевод. Технология накопительной памяти переводов.	4	6	0	36
	Итого	12	16	0	112

4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам (темам)

Курс практических/семинарских занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
---	--	------------

1	Компьютерные технологии в переводе.	
1.1	Введение в проблематику компьютерного перевода.	Проблемы автоматической обработки текста, необходимой для работы программ, анализирующих и преобразующих текстовые данные. Технологии машинного (автоматического) и автоматизированного перевода.
1.2	Технологии машинного перевода. Компьютерная лексикография и машинный перевод.	Компьютерная лексикография. Формализация структуры словаря. Устройство базы данных словаря. Типы информации в словаре и базе данных. Пользовательская работа с объектами базы в лексикографической практике.
1.3	Автоматизация работы переводчика. Автоматизированный перевод. Технология накопительной памяти переводов.	Современные программные средства автоматизации работы переводчика (CAT tools). Автоматизированное место работы переводчика. Навыки работы с популярными программами перевода с помощью компьютера.

Курс лекционных занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
1	Компьютерные технологии в переводе.	
1.1	Введение в проблематику компьютерного перевода.	Введение в проблематику компьютерного перевода. Филологические направления, в которых активно задействуются компьютерные технологии. Экскурс в проблемы компьютерного перевода текстов.
1.2	Технологии машинного перевода. Компьютерная лексикография и машинный перевод.	Компьютерная лексикография и машинный перевод. Машинный перевод в практике профессионального переводчика. Проблема качества машинного перевода и его применимости в профессиональной деятельности.
1.3	Автоматизация работы переводчика. Автоматизированный перевод. Технология накопительной памяти переводов.	Автоматизированный перевод. Технология накопительной памяти переводов. Отличие автоматизированного перевода от собственно машинного перевода. Понятие "перевода с помощью компьютера" (Computer assisted translation).